



Convenio de Cooperación Número 2018-34

CONVENIO DE COOPERACION

ENTRE

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN
Ayacucho 491
San Miguel de Tucumán, (T4000INI) TUCUMAN
ARGENTINA

Y

LOS RECTORES DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA,
EN NOMBRE DE DAVIS CAMPUS
One Shields Avenue
Davis, CA 95616
ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA

Los Rectores de la Universidad de California, en nombre de Davis Campus, y de la Universidad Nacional de Tucumán, han pactado un Convenio de Cooperación con el objetivo de promover el desarrollo de la investigación básica tanto científica como tecnológica y la educación de grado y posgrado en las dos (2) Instituciones. Esta intención de colaboración entre las dos instituciones deberá ser plasmada por uno o más Convenio(s) de Trabajo entre las subunidades de las Instituciones estableciéndose como enmiendas al Convenio de Cooperación.

CONVENIO DE COOPERACIÓN NÚMERO **2018-34** CELEBRADO POR LA **UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN**, DENOMINADA EN LO SUCESIVO **UNT** Y REPRESENTADA POR SU **RECTOR ING. AGR. JOSÉ GARCÍA** Y POR LOS RECTORES DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA, EN NOMBRE DE DAVIS CAMPUS, DENOMINADA EN LO SUCESIVO **UC DAVIS**, REPRESENTADA POR DR. JOANNA REGULSKA, VICE RECTORA ASOCIADA, ASUNTOS INTERNACIONALES DE DAVIS CAMPUS.

JG

FR

FRANCISCA BARRIONUEVO
SubDirectora
Dirección General de Despacho

DECLARACIONES

I. LA UNT DECLARA

A. Que es una de las Universidades Nacionales más antiguas y la más grande del noroeste argentino. Fundada el 25 de Mayo de 1914, en San Miguel de Tucumán, para impartir educación superior y planificar y llevar a cabo programas de investigación con el objetivo de preservar y difundir el conocimiento incluyendo el otorgamiento de títulos superiores de *Maestrías y Doctorados y de nivel profesional*. El proyecto fundador, sintetizado en el lema "Pedes in terra ad sidera visus" (Los pies en la Tierra y la mirada en el cielo), asigna una vocación regional con carácter moderno, atenta a la ciencia de su época y abierta al mundo. Nacionalizada en 1921 con la promulgación de la Ley 11.027, la UNT comienza una nueva era en la cual la docencia y la investigación serán sus objetivos primordiales. El acceso a la universidad es irrestricto y gratuito.

- B. Que, con el objetivo de cumplir con su misión, está constituida por 13 Facultades, 6 Centros e Institutos de Investigación, 2 Escuelas, 7 Escuelas Experimentales, 3 museos, 2 Centros Culturales, 1 teatro, 1 imprenta, 2 Orquestas y 2 Coros, 1 canal de TV y 1 Radio: Facultad de Agronomía y Zootecnia, Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Facultad de Artes, Facultad de Bioquímica, Química y Farmacia, Facultad de Ciencias Económicas, Facultad de Ciencias Exactas y Tecnología, Facultad de Ciencias Naturales, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Facultad de Educación Física, Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Medicina, Facultad de Odontología, Facultad de Psicología; Centros e Institutos de Investigación: INSIBIO - Instituto Superior de Investigaciones Biológicas, INQUINOA - Instituto de Química del Noroeste Argentino, ILAV - Instituto de Luz, Ambiente y Visión, INSUGEO - Instituto Superior de Correlación Geológica, INVELEC - Instituto de Investigación sobre Lengua y Cultura e ISES - Instituto Superior de Estudios Sociales; Escuelas: Escuela Universitaria de Cine, Video y Televisión, Escuela Universitaria de Enfermería; Escuelas Experimentales: Escuela de Agricultura, Escuela de Bellas Artes, Escuela y Liceo Vocacional Sarmiento, Instituto Superior de Música, Gymnasium, Instituto Técnico e Instituto Técnico de Aguilares; Museos: Instituto y Museo de Arqueología, Museo de la Universidad Nacional de Tucumán y Museo de Ciencias Naturales Miguel Lillo; Centros Culturales: Eugenio Flavio Virla y Ricardo Rojas; Teatro Alberdi; y la Orquesta Sinfónica y Orquesta Juvenil.

II. LA UC DAVIS DECLARA:

A. Que es uno de los diez campus de la Universidad de California, una institución creada por el Estado de California en 1868 para impartir educación superior y planificar y llevar a cabo programas de

BT

FB
FRANCISCA BARRIGNUEVO
SubDirectora
Dirección General de Despacho

investigación con el objetivo de preservar y difundir el conocimiento incluyendo el otorgamiento de títulos superiores de Maestrías y Doctorados y de nivel profesional. Fue creada por el Acta Orgánica de 1868, fundada con el respaldo judicial y financiero apropiado a nivel estatal y como una institución con subvención de terrenos de los Estados Unidos bajo el Acta Morrill de 1862. Su funcionario principal es el Rector.

- B. Que, con el objetivo de cumplir con su misión, está organizada en la Facultad de Ciencias Ambientales y Agrícolas, Facultad de Ingeniería, Facultad de Letras y Ciencias, Facultad de Ciencias Biológicas; Escuela Superior de Administración, Facultad de Educación, Facultad de Derecho, Facultad de Medicina, Facultad de Enfermería Betty Irene Mooreng, Estudios de Posgrado, Extensión UC Davis, Estación Experimental Agrícola y Extensión de Cooperativa Agrícola.

III. AMBAS PARTES DECLARAN:

- A. Que ambas instituciones tienen intereses y objetivos comunes en asuntos académicos, científicos y culturales;
- B. Que, por su esencia, metas y objetivos, estas instituciones podrán ser apeladas para establecer canales de comunicación que faciliten la interacción intelectual;
- C. Que, por las razones establecidas, las instituciones consideran que será provechoso promover los lazos académicos por medio de un Convenio de Cooperación académico, científico y cultural ;
- D. Que, debido a los mutuos beneficios para ambas instituciones en el progreso de la investigación y la educación a través de las contribuciones académicas, educativas, científicas, tecnológicas y culturales de ambas, es apropiado y provechoso celebrar este Convenio de Cooperación.

CLÁUSULAS

- I. El objetivo de este Convenio de Cooperación es fortalecer las relaciones académicas, científicas y culturales entre la UNT y UC Davis en aquellas áreas en las que exista un interés mutuo para realizar un Convenio de Trabajo.
- II. Bajo este Convenio de Cooperación, el trabajo cooperativo puede ser abordado por subunidades de la institución. Un Convenio de Trabajo entre las respectivas subunidades puede ser llevado a cabo como una enmienda a este Convenio de Cooperación y debería incluir:
- A. Designación de las subunidades institucionales participantes (por ejemplo, Facultades, Escuelas, Divisiones, Departamentos y Programas);



FRANCISCA BARRIONUEVO
SubDirectora
Dirección General de Despacho

- B. Designación de una o más personas de cada institución que funcionarán como líderes del programa para el Convenio de Trabajo; y
- C. Descripción general de los tipos de trabajo cooperativo y las actividades a realizar.
- III. Para cada Convenio de Trabajo, los líderes del programa deberán responsabilizarse del desarrollo de un plan de programa anual, incluyendo una descripción del trabajo, actividades y las disposiciones financieras para respaldarlas. El plan de programa anual requerirá la aprobación por parte del funcionario administrativo principal de cada institución o el representante designado por el funcionario.
- IV. Las estipulaciones financieras que deberán aplicarse al intercambio de personal académico son las siguientes:
- En la mayoría de los casos, la institución de origen será responsable de los gastos del viaje internacional y de manutención. Sin embargo, todas las disposiciones financieras relacionadas con gastos de viaje, seguro médico y enseñanza deberán ser expuestas en los Convenios de Trabajo.
- V. El acceso a atención médica de urgencia para investigadores, docentes y estudiantes deberá basarse en los programas de atención médica disponibles en la institución de destino. El costo de los servicios médicos/de salud estarán bajo la responsabilidad de investigadores, docentes y estudiantes de grado y posgrado visitantes por medio de la institución de origen (ver IX abajo).
- VI. Cada institución deberá tomar medidas para:
- A. Publicitar las oportunidades disponibles bajo este Convenio de Cooperación y promocionar el desarrollo de la cooperación;
- B. Colaborar con las subunidades, docentes y estudiantes con los detalles administrativos del intercambio y,
- C. Establecer un proceso de revisión para la aprobación y evaluación de los programas.
- VII. Las instituciones, bajo los auspicios de este Convenio de Cooperación pueden auspiciar conjuntamente conferencias, cursos cortos y regulares, seminarios y simposios así como publicaciones del intercambio y otros materiales didácticos y de investigación.
- VIII. El presente Convenio de Cooperación tendrá una duración de cuatro (4)

73/12
A/B

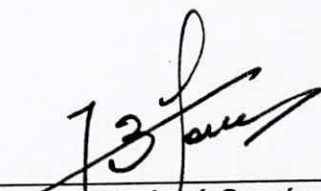
FRANCISCA BARRIONUEVO
SubDirectora
Dirección General de Despacho

años y podrá ser modificado o rescindido (o alguna de sus partes) por medio de un consentimiento escrito de ambos participantes quienes deberán cumplir con las obligaciones que estén vigentes en la fecha de rescisión.

- IX. El personal regular, mientras esté involucrado en este Convenio de Cooperación, permanecerá sujeto a las reglas y disposiciones de su propia institución en cuestiones de trabajo, beneficios, seguro médico y de vida, derechos de los trabajadores, etc.
- X. Este Convenio de Cooperación en sí mismo no obliga ni a la UNT ni a UC Davis a ningún gasto financiero no explicitado. Tales obligaciones, si las hubiera, deberán ser parte de los Convenios de Trabajo y los planes de programa anuales que puedan ser desarrollados bajo este Convenio de Cooperación. Por la presente, ambas partes tienen la intención de cumplir con todas las obligaciones incluidas en este documento y todas aquellas que pudieran estar vigentes en la fecha de rescisión del Convenio de Cooperación.
- XI. Este Convenio de Cooperación no crea ninguna obligación legalmente vinculante por parte de los participantes. Sin embargo, los términos específicos de las actividades colaborativas deberán ser discutidos por ambas partes en un próximo convenio (o convenios) legalmente vinculante (s) de manera coherente con el mandato y los recursos de cada parte. Cada uno de esos convenios deberán realizarse conforme a este Convenio por el propósito limitado de la actividad particular en cada caso.

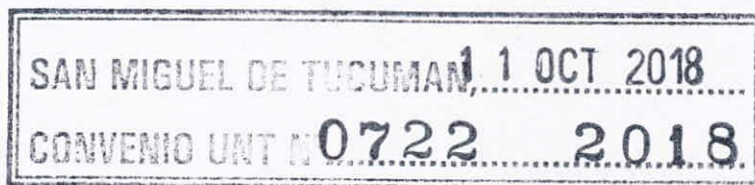
Por la presente, habiendo tomado conocimiento del Convenio de Cooperación y estando completamente informados del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas, los participantes hacen constar sus firmas en el documento.

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN

Por _____

Ing. Agr. José García
Rector

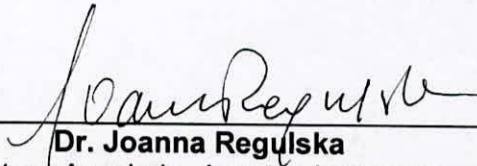
Fecha _____

LOS RECTORES DE LA UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA




FRANCISCA BARRIONUEVO
SubDirectora
Dirección General de Despacho

Por



Dr. Joanna Regulska

Vice Rectora Asociada, Asuntos Internacionales

Fecha

09 / 20 / 2018





FRANCISCA BARRIONUEVO
SubDirectora
Dirección General de Despacho



Agreement of Cooperation Number 2018-34

AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMAN
Ayacucho 491
San Miguel de Tucumán, (T4000INI) TUCUMAN
ARGENTINA

AND

THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA,
ON BEHALF OF THE DAVIS CAMPUS
One Shields Avenue
Davis, CA 95616
UNITED STATES OF AMERICA

The Regents of the University of California, on behalf of the Davis Campus, and Universidad Nacional de Tucumán, have established an Agreement of Cooperation in order to further the development of basic scientific and technological research, and graduate and undergraduate education at the two (2) Institutions. This intent to collaborate between the two institutions should be implemented by one or more Working Agreement(s) between subunits of the Institutions adopted as amendments to the Agreement of Cooperation.

AGREEMENT OF COOPERATION NUMBER **2018-34** ENTERED INTO BY **UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN**, HEREAFTER REFERRED TO AS **UNT** REPRESENTED BY THE **RECTOR ING. AGR. JOSÉ GARCÍA** AND BY THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA, ON BEHALF OF THE DAVIS CAMPUS, HEREAFTER REFERRED TO AS **UC DAVIS**, REPRESENTED BY DR. JOANNA REGULSKA, VICE PROVOST AND ASSOCIATE CHANCELLOR, GLOBAL AFFAIRS OF THE DAVIS CAMPUS.

231

FRANCISCA BARRIONUEVO
SubDirectora
Dirección General de Despacho

DECLARATIONS

I. UNT DECLARES:

- A. That it is one of the oldest National Universities and the largest in Argentina's northwest region. Founded on 25 May 1914, in San Miguel de Tucumán, to impart higher education and to plan and carry out research programs for the purpose of the preservation and extension of knowledge, including the awarding of advanced degrees at the M.A., M.S., and Ph.D., and professional level. The founding project, synthesized in the motto "*Pedes in terra ad sidera visus*" (Feet on earth and look in the sky), assigns a regional vocation with modern character, observant of the science of the time and open to the world. Nationalized in 1921 with the promulgation of Law 11,027, the UNT begins a new era in which teaching and research will be its central objectives. Access to the university is unrestricted and free of charge.
- B. That, for the purpose of achieving its mission, it had consisted of 13 Faculties, 6 Research Centers and Institutes, 2 Schools, 7 high schools, 3 museums, 2 Cultural Centers, 1 Theatre, 1 University Press, 2 Orchestras and 2 Choirs, 1 TV Channel and 1 Radio: Faculty of Agronomy and Zootechnics, Faculty of Architecture and Urbanism, Faculty of Arts, Faculty of Biochemistry, Chemistry and Pharmacy, Faculty of Economics, Faculty of Exact Sciences and Technology, Faculty of Natural Science, Faculty of Law and Social Sciences, Faculty of Physical Education, Faculty of Philosophy and Letters, Faculty of Medicine, Faculty of Dentistry, Faculty of Psychology; Research Centers and Institutes: INSIBIO - Higher Institute of Biological Research, INQUINOA - Institute of Chemistry of the Argentine Northwest, ILAV - Institute of Research in Light, Environment and Vision, INSUGEO - Higher Institute of Geological Correlation, INVELEC - Institute of Research on the Language and Culture, and ISES - Higher Institute of Social Studies; Schools: University School of Film, Video and Television and University School of Nursing; High schools: School of Agriculture, School of Fine Arts, School and Vocational Lyceum Sarmiento, Superior Institute of Music, Gymnasium, Technical Institute and Technical Institute of Aguilares; Museums: Institute and Museum of Archaeology, Museum of the National University of Tucumán and Museum of Natural Sciences Miguel Lillo; Cultural Centers: Eugenio Flavio Virla and Ricardo Rojas; Alberdi Theatre; and the Symphony Orchestra and the Youth Orchestra.

II. UC DAVIS DECLARES:

- A. That it is one of the ten campuses of the University of California, an institution created by the State of California in 1868 to impart higher education and to plan and carry out research programs for the purpose of the preservation and extension of knowledge, including the awarding of advanced degrees at the M.A., M.S., and Ph.D., and professional level. It was created by the Organic Act of 1868, which established it with appropriate judicial and financial support at the State level, and as a Land Grant Institution of the United States under the Morrill Act of 1862. Its



FRANCISCA BARRIONUEVO
SubDirectora
Dirección General de Despacho

chief campus officer is the Chancellor.

- B. That, in order to accomplish its mission, it is organized into the College of Agricultural and Environmental Sciences, the College of Engineering, the College of Letters and Science, College of Biological Sciences; the Graduate School of Management, the School of Education, the School of Law, the School of Medicine, the Betty Irene Moore School of Nursing, the School of Veterinary Medicine, Graduate Studies, UC Davis Extension, the Agricultural Experiment Station, and the Agricultural Cooperative Extension.

III. BOTH PARTIES DECLARE:

- A. That the institutions are united by common interests and objectives in academic, scientific and cultural affairs;
- B. That these institutions are the ones which, by reason of their essence, ends and objectives are called upon to establish channels of communication to facilitate intellectual interaction;
- C. That for the reasons above, the institutions believe it advantageous to promote their academic ties by establishing an academic, scientific and cultural Agreement of Cooperation;
- D. That, because of mutual benefits to the institutions in the advancement of research and education through the scholarly educational, scientific, technological and cultural contributions of each, it is appropriate and advantageous to the institutions to establish this Agreement of Cooperation.

CLAUSES

- I. The objective of this Agreement of Cooperation is to increase the academic, scientific and cultural relations between UNT and UC Davis in identified areas where there is mutual interest in establishing Working Agreements.
- II. Under this Agreement of Cooperation, cooperative work may be undertaken by subunits of the institutions. A Working Agreement between the respective subunits may be executed as an amendment to this Agreement of Cooperation, and should include:
- A. Designation of the participating institutional subunits (e.g. Colleges, Schools, Divisions, Departments and Programs);
- B. Designation of one or more persons in each institution who should serve as program leader(s) for the Working Agreement; and
- C. General description of the kinds of cooperative work and activities to be undertaken.

For each Working Agreement, the program leaders should be responsible for developing an annual program plan, including a description of the work and activities to be undertaken and the financial arrangements to support them. The annual program plan should require approval by the chief administrative officer of each institution or the officer's designated representative.

- IV. The financial stipulations that should apply to the exchange of academic personnel are as follows:

In most circumstances, the institution of origin should be responsible for the international travel costs and living expenses incurred. However, all financial arrangements relating to such matters as travel expenses, health insurance, and tuition should be addressed in Working Agreements.

- V. Access to emergency medical care for researchers, teachers and students should be based on the health care programs available at the host institution. The cost of medical/health services should be the responsibility of the visiting researchers, teachers, graduate and undergraduate students through the home institution (see IX below).
- VI. Each institution should take steps to:
- A. Publicize the opportunities available under this Agreement of Cooperation and promote the development of cooperation;
 - B. Assist its subunits, faculty, staff and students with the administrative details of interchange; and,
 - C. Establish a review process for approval and evaluation of programs.
- VII. The institutions, under the auspices of this Agreement of Cooperation, may jointly sponsor conferences, short courses, regular courses, seminars and symposia, as well as exchange publications and other didactic and research materials.
- VIII. The present Agreement of Cooperation is for four (4) years, and it or any of its parts may be modified or terminated by written consent of both participants who should comply with the obligations that might be in effect on the date of termination.
- IX. Regularly employed personnel, while involved in this Agreement of Cooperation, remain subject to the rules and regulations of their own institution in all matters of employment, benefits, medical and life insurance, employee rights, etc.
- X. This Agreement of Cooperation does not, in and of itself, obligate either UNT or UC Davis to any financial expenditures not explicit in the above. Such obligations, if any, should be made as part of the Working Agreements and annual program plans that may be developed under this Agreement of Cooperation. Both participants hereby

